

China chana



Unidad didáctica
DE ACERCAMIENTO A LA
LENGUA ARAGONESA

CARMEN PARAÍSO SANTOLARIA

Frontieras de los estados cristianos hacia 950

Expansión del castellano

Frontieras de los estados cristianos en los siglos XIII y XIV

Frontieras modernas

Frontieras del vasco hacia 950

Cuna del castellano

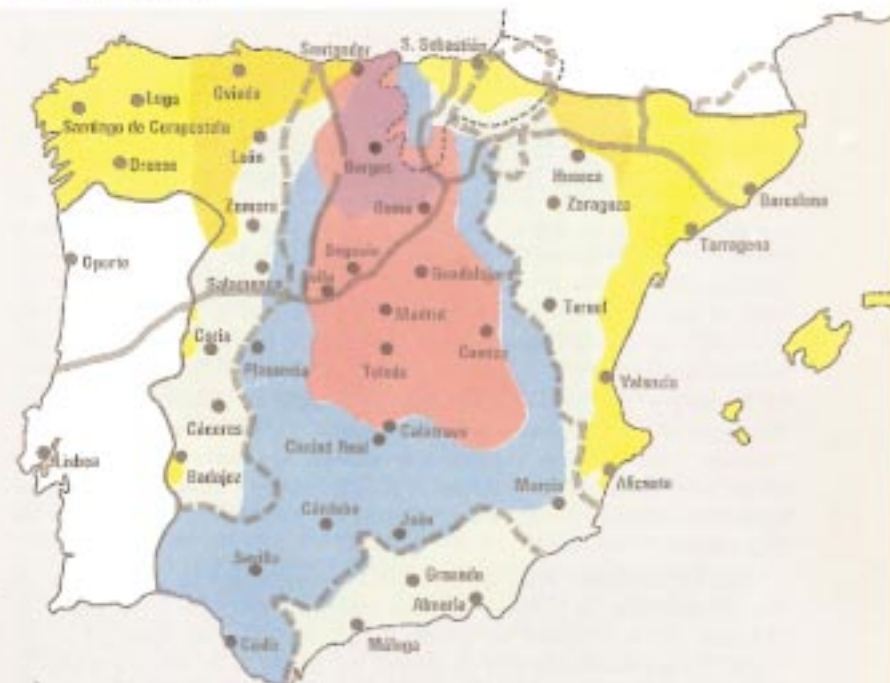
Regiones en que el castellano ya había nacido o se había difundido en 1200

Regiones que ya estaban castellanizadas en el siglo XIII

Regiones castellanizadas en el siglo XIV o después

Regiones actuales del leonés y del aragonés

Regiones bilingües



Ubleto, Agustín, *Aragón, Comunidad histórica (Atlas didáctico-histórico)*, Zaragoza, DGA, 1991, p. 463.

Wolff, Philippe, *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d. C.* [título original en francés: *Les langues occidentales*; traducción en castellano de Jaime Sobrequés Callicó], Madrid, Ediciones Guadarrama, 1971, p. 181.



Presentación

Concha Nasarre Sarmiento • Concejala de Educación

Conocer lo cercano es a veces, por obvio, lo menos cuidado en los programas educativos oficiales.

La diversidad cultural es uno de los valores de nuestra sociedad, y ello nos lleva a ser conscientes tanto de la cultura del "otro", como de la cultura propia.

La lengua es el vehículo de transmisión de la cultura y, como tal, un gran valor en sí mismo. En Aragón disponemos de una gran riqueza lingüística. Se hablan en nuestra Comunidad tres lenguas: el aragonés en el norte, el catalán en el este y el castellano en la casi totalidad del territorio.

El aragonés es una gran aportación de nuestro País a la cultura universal, uno más de los miles de idiomas que se hablan en el mundo, el que crearon los naturales de nuestra tierra para transmitir sentimientos y saberes, para compartir una forma determinada de ver el mundo.

Esta lengua está en peligro. Es la lengua de la Comunidad Europea en peor estado, en franco retroceso y en riesgo de morir.

¿Dejaríamos caer un monumento si estuviera en nuestra mano impedirlo? ¿Consentiríamos la desaparición de una especie vegetal o animal si pudiéramos evitarlo? En nuestras manos está el conocer y usar el aragonés para mantenerlo vivo.

Carmina Paraíso, profesora de aragonés en algunas localidades del Pirineo, nos acerca al conocimiento de esta raíz cultural viva en cada uno de nosotros y nos incita a amar esta lengua, presente también en muchas palabras y expresiones que utilizamos en nuestra ciudad, donde se habló hasta hace unos siglos.

El Ayuntamiento de Zaragoza se enorgullece de poner a disposición de sus escolares este instrumento para conocer y amar la cultura aragonesa.



China chana

UNIDAD DIDÁCTICA DE ACERCAMIENTO A LA LENGUA ARAGONESA

CARMEN PARAÍSO SANTOLARIA





Edita: Ayuntamiento de Zaragoza
Área de Educación y Acción Social
Servicio de Educación

Colabora: Edelvives

Texto: Carmen Paraíso Santolaria

Ilustraciones: Raúl Castillo

Diseño y maquetación: Pilara Pinilla

Imprime: Edelvives

D.L.: Z-****-06





China chana

Unidad didáctica de acercamiento a la Lengua aragonesa



La Unidad China chana es un primer paso en el aprendizaje de la lengua aragonesa, sin más pretensiones que conseguir parte de los objetivos del currículo oficial para Aragón de la Educación Primaria, en aquellas zonas donde el uso del aragonés no es ni habitual ni en muchos casos conocido.

Estos objetivos son primordiales para alcanzar otros.

El acercamiento a la lengua supone la toma de conciencia de la realidad lingüística, considerando ésta cómo medio de comunicación de un grupo humano que está inmerso en una sociedad, asentada en un territorio definido geográficamente. Esta población se ha expresado y expresa mediante la lengua a lo largo de un determinado tiempo.

Los avatares históricos de una sociedad, a la vez que las relaciones que establece con las sociedades vecinas, influyen en su lengua. De tal modo que, además de que cada vocablo tiene un porqué, por algo también es igual, parecido o diferente a otras lenguas del entorno próximo.

Los sistemas económicos y administrativos de las sociedades organizadas pueden favorecer o perjudicar la pervivencia y desarrollo de las lenguas habladas en el ámbito de su territorio.

La protección de las lenguas propias de cualquier sociedad humana es un deber y un derecho de todos los miembros que la componen.

El aragonés, lengua propia de Aragón, hablada por muchos aragoneses, lucha por pervivir hace varios siglos, pues los avatares tanto históricos como administrativos y económicos le han ido francamente en contra y la protección de la que debería gozar, por respeto a sus hablantes y sobre todo por respeto a la misma Comunidad Autónoma, tarda en llegar.

Cuando el aragonés sea tenido en cuenta por la sociedad aragonesa y por el alumno como una realidad existente podremos pasar al estudio del aragonés, y al estudio en aragonés, utilizando éste como herramienta de aprendizaje en talleres, proyectos... para alcanzar, el objetivo primordial de la enseñanza de la lengua:

Hacer que el aragonés continúe siendo una lengua viva, comunicativa y de uso.

La Unidad China chana, teniendo en cuenta estos planteamientos, pretende acercar al alumno a la realidad plurilingüe de Aragón, de España y del mundo. Porque acercar es un paso previo a observar y observar lo es a interesar, e interesar lo es a conocer, conocer lo es a apreciar y tener actitudes positivas del alumno hacia la realidad plurilingüe de Aragón, de España y del mundo.

La Unidad se distribuye en capítulos que por este orden son:

- 1.- Recorrido histórico de la lengua aragonesa.
- 2.- Propuesta de la Unidad Didáctica para un grupo de alumnos de 4º de primaria de Zaragoza, sin conocimientos previos de lengua aragonesa.
- 3.- Justificación legislativa de la Unidad didáctica, explicitando los apartados del Currículo para Aragón de la Educación Primaria, referidos a la lengua aragonesa.
- 4.- Objetivos, contenidos, criterios de evaluación generales de la Unidad didáctica.
- 5.- Secuencia de cinco sesiones con objetivos y contenidos, temporalización, materiales y actividades, propios de cada una de ellas.
- 6.- Apéndice de mapas y modelos caligrama.
- 7.- Materiales didácticos de Lengua aragonesa publicados.
- 8.- Literatura en Aragonés para alumnos de Educación Primaria.
- 9.- Bibliografía.

*El origen de esta Unidad didáctica es un intercambio transfronterizo con alumnos de Pau, de lengua occitana.





Propuesta de Unidad Didáctica

Se me pide elabore una unidad didáctica para un grupo de alumnos 4º de Educación Primaria, de un colegio de Zaragoza capital, sin conocimientos previos de lengua aragonesa, con la finalidad de que conozcan el aragonés y lo usen en la medida de lo posible, de cara a unas convivencias con alumnos de Pau (Francia), provenientes de una Calandreta, (escuela cooperativa donde la relación enseñanza aprendizaje se realiza en lengua occitana).

La relación lingüística entre occitano y aragonés hace que conociendo éste último sea más fácil comprender al primero y viceversa.

Propongo pues una unidad didáctica que desarrolle en los alumnos el interés por una de las lenguas propias de Aragón, que adquieran unas herramientas básicas comunicativas tanto orales como escritas así como que tomen conciencia de las relaciones entre el aragonés y el occitano, como lenguas hermanas, hijas de una convivencia milenaria transpirenaica entre Francia y España.

Para ello me sirvo de 5 sesiones de una hora de duración cada una que abarcan, desde una breve reseña histórica de la Lengua aragonesa, pasando por el conocimiento de vocablos aragoneses que el alumnado posee, sin saberlo, en su vocabulario común y en su entorno; buscando similitudes entre aragonés y occitano para valorar la diferencia y

el conocimiento de lo diferente como enriquecimiento propio y llegar al final de las sesiones a la producción oral y escrita de textos sencillos comunicativos en aragonés común.

Los contenidos con los que pretendo alcanzar los objetivos son cercanos al alumno y su entorno.

La metodología activa: búsqueda y análisis de información sobre el propio vocabulario aragonés que ya poseen sin saberlo y sobre el uso de vocablos aragoneses en el entorno urbano. Reflexión sobre el plurilingüismo mediante el estudio comparativo de las lenguas de España. Estudio de textos sencillos en aragonés, canciones, poemas, refranes de uso habitual... para adquisición de vocabulario y reglas gramaticales. Audición de textos orales, canciones, programas de ordenador. Reflexión sobre la hermandad de las lenguas occitana y aragonesa buscando semejanzas que se pueden observar en diferentes textos bilingües. Adquisición de vocabulario mediante la comparación de vocablos en las tres lenguas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón. Para lanzarnos finalmente a la producción de textos escritos sencillos, bien combinando frases provenientes de los textos ya trabajados, caligrama, bien creando frases propias en la elaboración de cómic...





Justificación legislativa de la unidad didáctica • Legislación actual en educación referida a la Lengua aragonesa

Currículo de Educación para Aragón (BOA 5-7-2005)

Orden 6 de Mayo de 2005, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, por el que se aprueba el Currículo de la Educación Infantil, Primaria, Secundaria Obligatoria y Bachiller.

Según el Currículo de Educación Primaria para Aragón:

Capítulo I, artículo 5:

"... respetando la identidad cultural del alumnado, y su entorno familiar y social, se incorporarán aprendizajes relacionados con las producciones culturales propias de la Comunidad Autónoma de Aragón, su territorio, su patrimonio natural, histórico y artístico, y con las lenguas propias de la comunidad, dentro del contexto global."

Capítulo II: Ordenación del Currículo, artículo 8: Objetivos Generales de la Educación primaria, apartado n)

"Conocer y apreciar el patrimonio natural, social y cultural, en particular de la Comunidad autónoma de Aragón, con sus peculiaridades territoriales, demográficas y lingüísticas, desarrollando una actitud de interés y respeto a la incorporación de otras culturas."

Área de Lengua Castellana y Literatura, introducción:

"Tener en cuenta el alumnado supone también valorarlo como sujeto individual y a la vez como sujeto social inmerso en una colectividad que debe interactuar en un territorio concreto, que es Aragón... nuestra Comunidad es muy rica en sus variedades lingüísticas; esa riqueza debe ser fomentada a través del conocimiento, difusión y uso de las lenguas minoritarias, para valorar la pluralidad de lenguas como un aspecto fundamental de la identidad y del patrimonio cultural aragonés."

Objetivos generales del Área de Lengua Castellana y Literatura, punto 5

"Reconocer y valorar la diversidad lingüística de la sociedad y la realidad plurilingüe de Aragón, de España y del mundo como un hecho enriquecedor."

Bloque Lenguaje y sociedad:

"El conocimiento de la diversidad lingüística de la sociedad ayudará a conseguir actitudes de respeto y valoración de otras lenguas como elemento cultural enriquecedor."

Contenidos conceptuales

Punto 4) Diversidad lingüística en el entorno próximo.

Punto 5) Diversidad lingüística en la sociedad: Medio rural, medio urbano y suburbano.

Punto 6) Diversidad lingüística en Aragón.

- a. Castellano
- b. Aragonés
- c. Catalán
- d. Variedades dialectales
- e. Palabras y expresiones aragonesas

Punto 7) Diversidad lingüística en España.

Contenidos procedimentales

Punto 12) Reconocimiento de elementos culturales aragoneses en los textos.

Punto 13) Identificación de textos en aragonés y catalán.

Punto 14) Uso adecuado de palabras y expresiones aragonesas.



Contenidos actitudinales

Punto 15) Respeto y valoración del castellano y de las lenguas minoritarias de Aragón, aragonés y catalán, como elementos culturales enriquecedores.

Punto 16) Interés por la identificación y uso adecuado de palabras y expresiones aragonesas.

Orientaciones didácticas bloque Lenguaje y Sociedad

Cada persona vive en un contexto lingüístico diferente fruto de diversos entornos sociales y culturales. Estas diferencias tienen que ser asumidas y respetadas desde la escuela y consideradas como el indicio para llevar a cabo nuevos aprendizajes de la propia lengua.

Se hace imprescindible, por tanto, reconocer y apreciar la variedad lingüística de la sociedad y el respeto hacia sus hablantes.

Aragón es una Comunidad, en la que, de Norte a Sur, se manifiesta una realidad plurilingüe en determinadas zonas. Considerar dicha realidad más cercana, como hecho cultural enriquecedor, favorecerá su respeto y valoración.

Criterios de evaluación

Punto 10) Mantener una actitud positiva ante la diversidad cultural y sus expresiones lingüísticas en la sociedad más cercana y valorar la multiculturalidad como hecho enriquecedor.

Punto 11) Identificar y valorar textos orales y escritos de uso habitual de las distintas lenguas de nuestra comunidad (castellano, aragonés y catalán) y de España, mostrando actitudes favorables hacia ellas.

- Tratar de valorar el reconocimiento de valoración del alumno respecto de las tres lenguas de Aragón (aragonés, castellano y catalán).

Punto 12) Reconocer y valorar las palabras y expresiones aragonesas como parte integrante de su identidad cultural.

- En este criterio se evalúa el grado que el alumno tiene de palabras de origen Aragonés que, muchas veces, forman parte de su vocabulario básico. Se trata de identificar tanto los aragonesismos, como las palabras procedentes de las distintas variedades del aragonés y el catalán.

Punto 22) Reconocer aspectos de la realidad cultural aragonesa en diversas manifestaciones orales, escritas y audiovisuales.

- Este criterio de evaluación presta atención al reconocimiento, por parte del alumnado, de los diversos aspectos de la Cultura Aragonesa, en especial de los relacionados con la lengua.

La utilización de los distintos medios informativos aragoneses jugará un papel determinante para la mejor comprensión de la realidad de Aragón, tanto en sus tareas escolares como fuera del aula.



Pequeña historia de la lengua aragonesa

El aragonés es una lengua románica pirenaica que procede directamente del latín vulgar, asentado sobre un sustrato lingüístico celtíbero. Son de primera importancia los muchos vocablos prerromanos que perviven a ambos lados de la cordillera pirenaica.

Otras lenguas románicas de la península Ibérica son el occitano-aranés del Valle de Arán en Lleida, el asturiano-bable, el castellano, el catalán, el gallego, el catalán de Ses Illes Balears, el mirandés del Trasmontano en Portugal, el portugués y el valenciano.

El aragonés es una de las tres lenguas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón, de uso tradicional en las relaciones familiares y vecinales de muchas de las comarcas del Alto Aragón: Alto Gállego, Hoya de Huesca/Plana de Uesca, Jacetania, Ribagorza occidental, Sobrarbe y Somontano de Barbastro.

Tiene unas características comunes en todo el territorio junto a variantes propias dentro de cada zona, comarca, valle o localidad.

Sin olvidar el castellano, con el que el aragonés convive desde el siglo XVI, la zona de habla aragonesa limita al este con el catalán, al oeste con el vascuence de Navarra y al norte con el francés y el gascón bearnés de Francia de la zona pirenaica francesa. Durante siglos todas estas lenguas han ejercido su acción sobre el aragonés y viceversa.

Muy importantes son las influencias mutuas entre las dos lenguas transpirenaicas, occitano y aragonés, debidas a las relaciones con Francia, efectuadas por la población de los

valles a través de los puertos de montaña. De modo especial entre las regiones de Bearn y Gascuña, por el Somport a través del valle de Canfranc, siguiendo el curso del río Aragón y la antigua calzada romana, posterior Camino de Santiago, hasta Zaragoza.

El dominio del latín abarcaba las regiones nombradas y a otras muchas tierras. Las diferencias de estas lenguas romances vinieron después o existían subyacentes y hoy aparecen diferentes después de 2.000 años cumplidos de historia. Son múltiples las causas que han dado paso del latín a las diferentes lenguas romances europeas.

La evolución del aragonés es singular debido, en parte, por la influencia de la conquista árabe del territorio. El latín se reacomodó en las zonas donde se produjeron, los desplazamientos guerreros y de asentamiento de gentes, evolucionando a un romance que los particularizó del resto de Europa.

Cada palabra dentro de cada lengua tiene su propia historia. La latinización de amplias zonas en Galia e Hispania; las migraciones de grandes grupos a Zaragoza y la repoblación del valle del Ebro aragonés tras la reconquista, con poblaciones procedentes mayoritariamente de Bearn y Gascuña; la acción continuada de intercambio mercantil entre Francia y España; los tratados pastoriles entre valles pirenaicos contiguos y la convivencia con el castellano, lengua romance oficial de España y de Aragón, hicieron posible el aragonés vivo actual, heredero de lenguas prerromanas europeas y del latín vulgar.





China chana • Objetivos, contenidos, criterios de evaluación generales de la Unidad didáctica

Unidad didáctica, desarrollada en 5 sesiones, para alumnos de segundo y tercer ciclo de Educación Primaria sin conocimientos previos de lengua aragonesa que van a realizar un intercambio con alumnos de lengua occitana de Pau (Francia).

Cada sesión tiene unos objetivos y contenidos concretos, dentro de los generales para toda la unidad China chana, y que son los establecidos en el currículo para Aragón de Educación Primaria en el Área de Lengua y literatura, bloque “Comunicación oral” y Bloque “Lenguaje y sociedad”.

Los criterios de evaluación, que no se especifican para cada sesión, son generales para toda la Unidad didáctica y corresponden a los siguientes:

- Mantener una actitud positiva ante la diversidad cultural y sus expresiones lingüísticas en la sociedad más cercana y valorar el hecho plurilingüe de Aragón, España y el mundo, como enriquecedor.
- Identificar y valorar textos escritos de uso habitual de las distintas lenguas de nuestra comunidad (castellano, aragonés y catalán).
- Reconocer y valorar las palabras y expresiones aragonesas como parte integrante de su identidad cultural.
- Reconocer aspectos de la realidad cultural aragonesa en diversas manifestaciones orales, escritas y audiovisuales.

Material impreso y audiovisual necesario para realizar la actividad:

- C.D. *Banderas de humo* de La Ronda de Boltaña.
- C.D. *Juerga* de Los Titiriteros de Binéfar.
- C.D. *O chuego d'as imachens Aprende aragonés chugando con l'ordinador*. Seminario permanén de luenga aragonesa d'o C.P.R. de Samianigo. Editado por Comarca del Alto Gállego (Samianigo).
- Listado de palabras en las tres lenguas propias de Aragón.
- Letras en Occitano y Aragonés de la canción Jan Petit.
- Pentagrama de Chuan Chiquet.
- Listado de nombres propios en aragonés.
- Listado de palabras en las lenguas de España.
- Mapa de las lenguas de España.
- Mapa lingüístico del aragonés y sus variedades territoriales.
- Listado de calles de Zaragoza con nombre en aragonés.
- Listado de locales privados de Zaragoza con nombre en aragonés.
- Listado de municipios de Zaragoza con nombres en aragonés.
- Vocabulario Aragonés-Castellano, Castellano-Aragonés.



5 sesiones



China chana I

Para reconocer y apreciar la variedad lingüística de la sociedad y el respeto a sus hablantes es indispensable admitir que cada persona vive en un contexto, con sus múltiples relaciones sociales y culturales.

Que en esos contextos diferentes del mundo la necesidad de expresarse surgió al inicio de la humanidad y que gracias al lenguaje los hombres pudieron desarrollarse como sociedad.

Los problemas lingüísticos surgidos por la relación entre diferentes culturas, entre ellos la disglotia, puede suponer el fin de una lengua si no se ponen medios de protección para que ésta continúe siendo viva y de uso.

La canción de la Ronda de Boltaña muestra, en un lenguaje muy cercano a los alumnos de Educación Primaria, una realidad que ha estado sucediendo en Aragón desde hace demasiado tiempo y que en parte podríamos solucionar si desde niños aceptamos las diferencias lingüísticas como un hecho natural dentro de una sociedad plural.



Objetivos:

- » Comprender mensajes orales y escritos en aragonés.
- » Conocer y apreciar el patrimonio lingüístico de Aragón.

Contenidos conceptuales:

- » Texto escrito en aragonés.
- » Palabras y expresiones aragonesas.

Contenidos procedimentales:

- » Identificación de texto escrito en aragonés
- » Uso adecuado de palabras y expresiones aragonesas.

Contenidos actitudinales:

- » Respeto y valoración del aragonés como fuente de enriquecimiento cultural.
- » Interés por la identificación y uso adecuado de palabras y expresiones aragonesas.

Temporalización:

- » 1 sesión de 60 minutos.

Materiales específicos para realizar la actividad:

- » CD *Banderas de Humo* de La Ronda de Boltaña, canción nº 3: "Baxando t'a escuela".
- » Vocabulario bilingüe Aragonés-Castellano, Castellano-Aragonés.

Actividades:

- 1» Los alumnos escucharán en el CD *Banderas de humo* de la Ronda de Boltaña la canción: "Baxando t'a escuela".
- 2» Después de la audición se les presentará el texto de la canción en aragonés, el cual deberán traducir sin diccionario, reconociendo aquellas palabras que les sean más o menos familiares, bien por parecido con palabras castellanas, bien por contexto.
- 3» Pasaremos después a presentarles el texto de la canción en castellano.
Con los dos textos presentes, aragonés y castellano se elaborarán dos tablas con vocablos que cada alumno elegirá a su libre albedrío, una de 15 palabras léxica y fonéticamente parecidas al castellano y otra 15 de diferentes.
- 4» Una vez elaboradas las tablas, el profesor las recogerá y las distribuirá entre los alumnos de manera que cada uno de ellos tenga que efectuar la relación entre palabra aragonesa y su palabra equivalente castellana en las tablas que ha realizado otro compañero.
- 5» Buscar en el vocabulario aragonés las palabras que sea preciso para encontrar el significado preciso de los vocablos desconocidos que no se pueden reconocer por parecido o contexto y de los giros de lenguaje y expresiones aragonesas.

Ejemplo punto 3

Baxar	Trucos
Dispertar	Maitín
Cheografía	Emporcadas
Biellas	Tozuelo
Paxinas	Blincaré
...	...
...	...

Ejemplo punto 4

Aragonés	Castellano	Aragonés	Castellano
Baxar	Bajar	Trucos	Golpes
Dispertar	Despertar	Martín	Mañana
Cheografía	Geografía	Emporcadas	Sucias
.....
.....

Ejemplo punto 5

"Me fa cuentas d'o rebés"
"Recau"
"Chabalín"
.....
.....

Una vez reconocido el significado comunicativo de la canción, identificados y asumidos los giros del lenguaje, ya que la traducción no puede ser literal, pasaremos a cantarla siguiendo el texto a la vez que suena en el CD. Primero con el profesor, y después de este entrenamiento los alumnos pasarán a cantarla en grupo sin el apoyo del tutor.



“Baxando t’a escuela”

(CD *Banderas de humo* de La Ronda de Boltaña)



Ta Boltaña he de baxar
dende Silves a estudar,
o maitín prenzipia ya a despertar.
Dando trucos con o piet,
blincaré de tres en tres,
o tozuelo me fa cuentas d’o rebés.

O morral ye plen de libros
y ficau en o pochón
o recau que en casa nuestra me dan.
A gramatica y a istoria,
cheografía y relición
biellas paxinas ¡qué emporcadas ban!

¡Qué nieba, qué nieba,
a cara me se chela!
¡Ascape, ascape!
Tenemos que plegar.
Luego ta Boltaña
o maistro mos carraña,
se torna prou furo
y mos clama “chabalíns”.

Dos bezes en os didos
m’ha trucau a palmeta
por charrar en a fabla
que ye d’o mío lugar.
Debán d’os míos amigos
que charran castellano
d’as antigas parolas
m’en fan abergoñar.

A burla m’han feito
no he estudiau muito tiempo
pos mi pai me manda
as güellas paxentar.

A fosca cozina
con os mixins denzima,
me ye imposible
poder-me concentrar.

En rematar a clase
a brenda mos michamos
arrebol d’a gran mesa
d’o biello profesor.
En a estufa se creman
os leños que he trayuí
rustidas as tortetas
sapen muito millor.

De tardada y al tornar
chunto a l’Ara he de pasar
por o puen que m’endrezta ta o lugar.
O camín he de puyar
me prenzipio a xorrontar
boi cantando y as bruxas s’en irán.

En güellos de mi mai
a tristura creigo bier
mil periglos piensa puedo correr.
A mi pai en o treballo
güei le tiengo que aduyar
luego plega la ora d’ir a zenar.

En a olla bulle a sopa
que acotrazia con amor
mai en fa que tot me sepa millor.
Ya en o leito cuan m’aduermo
siento en sueños o cantar
d’ixe gallo que me ba a despertar.

Kikirikiii...



Baxando t'a escuela (Bajando a la escuela)

(Traducción al castellano)

A Boltaña he de bajar
desde Silves a estudiar
la mañana empieza ya a despertar.
Dando golpes con el pie
saltaré de tres en tres
la cabeza me hace cuentas al revés.

En el morral llevo libros
y metida en el zurrón
la comida que en mi casa me dan.
La gramática, la historia
geografía o religión
viejas páginas ¡qué sucias que van!

¡Qué nieva, qué nieva
la cara se me hiela!
¡Deprisa, deprisa!
tenemos que llegar
muy pronto a Boltaña
el maestro se nos enfada
se pone furioso
y nos llama "jabatos".

Dos veces en los dedos
me ha dado con la regla
por hablar en la lengua
propia de mi lugar.
Delante de mis amigos
que hablan castellano
de las antiguas palabras
me hacen avergonzar.

La burla me han hecho
no he estudiado mucho tiempo
pues mi padre me manda
las ovejas apacentar.

En la oscura cocina
con los gatos por encima
me es imposible
poderme concentrar.

Al acabar la clase
la merienda nos tomamos
alrededor de la mesa
del viejo profesor.
En la estufa se queman
los leños que he traído,
asadas las "tortetas"
saben mucho mejor.

Por la tarde al regresar,
junto al Ara he de pasar,
por el puente que me lleva al hogar.
El camino he de subir,
y me empiezo a asustar,
voy cantando y las brujas se irán.

En los ojos de mi madre
la tristeza creo ver,
mil peligros piensa puedo correr.
A mi padre en su trabajo
hoy le tengo que ayudar;
pronto llega la hora de ir a cenar.
En la olla hierve la sopa
que prepara con amor,
madre hace que todo me sepa mejor.
Ya en la cama, cuando me duermo,
escucho en sueños el cantar
de ese gallo que me va a despertar.

Kikirikiii...



China chana 2

Según el Currículo de Educación Primaria para Aragón: "...Se incorporarán aprendizajes relacionados con las producciones culturales propias de la Comunidad Autónoma de Aragón, su territorio, su patrimonio cultural, histórico y artístico, y con las lenguas propias de la Comunidad, dentro del contexto global."

Objetivos:

- » Conocer y apreciar el patrimonio histórico, social, cultural y lingüístico de Aragón.
- » Reconocer y valorar la diversidad lingüística de la sociedad y la realidad plurilingüe de Aragón como un hecho enriquecedor.

Contenidos conceptuales:

- » Evolución de la lengua aragonesa a través de los hechos sociales e históricos.
- » Diversidad lingüística en el entorno próximo.
- » Diversidad lingüística en Aragón: aragonés, castellano y catalán.
- » Diversidad lingüística en España.

Contenidos procedimentales:

- » Reconocimiento de la historia de Aragón como elemento conformador de la lengua aragonesa.
- » Identificación de palabras aragonesas, de uso habitual en el vocabulario propio del alumno y en su entorno.
- » Identificación de vocablos en aragonés mediante análisis y comparación con las otras dos lenguas de Aragón.

Contenidos actitudinales:

- » Respeto y valoración del castellano y de las lenguas propias de Aragón, aragonés y catalán, como elementos enriquecedores de nuestra cultura.
- » Interés por la identificación y uso adecuado de palabras y expresiones aragonesas.

Temporalización:

- » 1 sesión de 60 minutos.

Materiales específicos para desarrollar la actividad:

- » Vocabulario bilingüe de Antonio Martínez.
- » Mapa físico y político de Aragón y zonas limítrofes.
- » Fotocopias de mapa lingüístico de Aragón.
- » Fotocopia de listado de palabras usadas en Aragón en las tres lenguas propias de la Comunidad (aragonés, castellano y catalán).



Actividades:

- 1» El profesor explicará a los alumnos la breve reseña histórica, (adjuntada como justificación de la presente unidad didáctica, en la [página 10](#)), con el apoyo de los mapas físico, político y lingüístico (aragonés y lenguas limítrofes).
- 2» Los alumnos colorearán cada zona lingüística de un color diferente en su respectiva fotocopia.
- 3» El profesor iniciará una reflexión e incitará a un pequeño debate y puesta en común del porqué de esta realidad (lenguas en contacto, disglotia) y el cómo las relaciones humanas, culturales, económicas... hacen posible la pervivencia o desaparición de una lengua como medio de comunicación de ideas, deseos y necesidades.
- 4» Se preguntará a los alumnos si conocen palabras en aragonés y catalán. Si es así se pedirá las digan al resto del grupo de compañeros y nos muestren su significado, así cómo dónde y de quién las escuchan o han escuchado.
- 5» Se presentará a los alumnos 3 listados de 35 palabras, uno en aragonés, otro en castellano y otro en el catalán hablado en la comarca del Bajo Cinca/Baix Cinca de Aragón. Efectuarán una relación mediante flechas entre palabras de igual significado en las tres lenguas.

El profesor deberá, con anterioridad, mezclar de forma aleatoria las palabras que propongo en cada columna siguiente. Después las presentará a cada alumno en tres columnas diferenciadas, una por cada lengua, para que realicen el ejercicio de relación de vocablos con igual significado en castellano, aragonés y catalán. Primero sin ayuda del vocabulario básico bilingüe de Antón Martínez y si fuera preciso se utilizará, en una segunda ronda de relación, éste.
- 6» El profesor escribirá en una papeleta cada una de las palabras aragonesas, incluidas en las tablas anteriores, que él considere válidas para realizar un ejercicio de mimo. El número de papeletas deberá ser mayor que el número de alumnos del grupo-clase. Doblará las papeletas y las introducirá en una caja.

Cada alumno elegirá una de las papeletas y por turno, mediante mimo, incitará al resto de compañeros a acertarla, nombrándola éstos, desde luego, en aragonés.

Listado punto 5

Castellano	Aragonés común	Catalán del Bajo Cinca
Lágrima	glarima	glarima
Oreja	orella	orella
Nariz	naso	nas
Pie	piet	peu
Vergüenza	bergüeña	vergonya
Automóvil	auto	cotxe
Doble	dople	doble
Mitad	mitá	mitat
Medida	mida	mida
Montón	muntón	mund
Ocho	ueito	vuit
Nueve	nueu	nou
Anoche	anuei	anuit
Enero	chinero	gener
Invierno	ibierno	hivern
Julio	chulio	juliol
Mediodía	meyodía	migdía
Noche	nuei	nit
Afuera	difuera	fora
Adentro	adintro	dins
Derecha	dreita	dreta
Comedor	minchador	menjador
Agujero	forato	forat
Naranja	narancha	taronja
Patata	trunfa	trumfa
Queso	formatge	formatge
Fruta	fruita	fruita
Chimenea	chaminera	fumeral
Techo	teito	tetxo
Tiza	clarión	clarión
Sacapuntas	tajador	sacapuntas
Pintura	pinte	pintura
Águila	alica	aguila
Cabra	craba	cabra
Conejo	coniello	conill

China chana 3

Aragón es una comunidad en la que se manifiesta una realidad plurilingüe en determinadas zonas, considerar dicha realidad más cercana, como hecho cultural enriquecedor, favorecerá su respeto y valoración.

Objetivos:

- » Conocer y apreciar el patrimonio natural, social y cultural de la Comunidad Autónoma de Aragón, con sus peculiaridades territoriales, demográficas y lingüísticas, desarrollando una actitud de interés y respeto a la incorporación de otras culturas.
- » Reconocer y valorar la diversidad lingüística de Aragón, en especial del aragonés y sus variedades territoriales.

Contenidos conceptuales:

- » Aragonés común en el entorno próximo.
- » Mapa lingüístico del aragonés y sus variedades dialectales.
- » Palabras y expresiones aragonesas.
- » Patronímicos aragoneses.

Contenidos procedimentales:

- » Reconocimiento de palabras aragonesas en la rotulación de calles, en la nomenclatura de locales comerciales y culturales de la localidad y municipios próximos.
- » Reconocimiento de patronímicos aragoneses.

Contenidos actitudinales:

- » Respeto y valoración del castellano y de las lenguas minoritarias de Aragón, como elementos culturales enriquecedores.
- » Interés por la identificación y uso adecuado de palabras aragonesas.

Temporalización:

- » 1 sesión de 60 minutos.

Materiales específicos para realizar esta actividad:

- » Mapa lingüístico del aragonés y sus variedades territoriales.
- » Vocabulario bilingüe.
- » Listado de nombres propios en aragonés.
- » Listado de municipios de Zaragoza.
- » Listado de calles de Zaragoza con nombre en lengua aragonesa.
- » Listado locales públicos o privados con nombre en aragonés.
- » Listado de palabras en aragonés con sus variedades territoriales.



Actividades:

- 1» El profesor, apoyándose en los mapas físico y lingüístico de Aragón, explicará la existencia de las variedades territoriales del aragonés, de acuerdo a la influencia que el paisaje, ríos, montañas, valles pirenaicos, sierras exteriores, depresión y llano del Ebro, han ejercido en la vida económica, social y cultural de Aragón y por tanto en la lengua aragonesa, ya que ésta es el medio de comunicación de las personas que habitan dichos territorios.
Se incidirá en la repercusión que todo lo anterior ha tenido en la formación de las diferentes variedades dialectales del Aragonés: Ozidental, Ansotano (Ansó), Cheso (Echo), Zentral, Tensino (valle de Tena), Panticuto (Panticosa), Oriental, Chistabino (Valle de Chistau), Belsetan (Valle de Bielsa), Benasqués (valle de Benas), Altoribagorzano, (Alta Ribagorza), Grausino (Graus), Ribagorzano (Baja Ribagorza), Meridional, Semontanés (Somontanos), Sarrablés (Serrablo), Sobrarbés (Sobrarbe)
A la vez advertirá de que la lengua castellana que es hablada en Zaragoza, y en el resto del territorio, comprende multitud de vocablos aragoneses y aragonesismos.
- 2» Los alumnos colorearán de diferente color tanto las zonas territoriales, Occidental, Central, Oriental y Meridional, como las locales (Ansotano, Cheso, Panticuto, Belsétán, Chistabín...) cada una de un color. Elegirán, del listado de palabras en aragonés con sus variedades territoriales, tres palabras. Dentro de cada territorio lingüístico escribirán los tres vocablos correspondientes a esa zona de Aragón.
- 3» Dentro ya de la localidad donde está situada la escuela a la que está destinada esta unidad didáctica, Zaragoza, se les preguntará a los alumnos por el conocimiento que ellos tengan de calles y locales públicos o comerciales con nombres en aragonés. Se les dará los listados de calles de Zaragoza y locales con nombre en aragonés, haciendo una rueda de preguntas sobre el conocimiento o no de la ubicación de las calles y locales. El profesor elegirá del plano callejero aquellas zonas que él considere, para que los alumnos señalen las calles y locales que aquel considere oportunos.
- 4» Se preguntará a los alumnos por nombres de persona que ellos creen puedan ser en aragonés, para posteriormente mostrar un listado de nombres en lengua aragonesa.
- 5» Se les preguntará a los alumnos si conocen alguno de los municipios de Zaragoza con nombre en lengua aragonesa que aparecen en el listado. Nos fijaremos después en que los nombres de los diferentes lugares esta formado por palabras con significado.
Pasaremos así a descubrir que cada lugar tiene un nombre, y ese nombre tiene algo que decir, tiene un por qué, adentrándonos a nivel de Primaria en el mundo de la toponimia.
- 6» Posteriormente buscaremos, en el vocabulario bilingüe, el significado de las palabras que aparecen en la columna de palabras en uso de la lengua aragonesa y que tienen o pueden tener relación en la formación de cada topónimo particular.

Listado de calles de Zaragoza con nombre aragonés

Pza. La Albada	C/ Nª Sª de Fuenfría
C/ Río Alcanadre	C/ Garcipollera
C/ Aliaga	C/ Mosén Agustín Gericó
C/ Aljafería	C/ Sierra de Guara
C/ Ibón Anayet	C/ Río Guatizalema
C/ Río Ara	C/ Ibón
C/ Ibón de Armeña	Pza. El Justicia
C/ Fueros de Aragón	C/ Lécera
C/ Río Aragón	C/ Luesia
C/ Río Arba de Lluesia	C/ María de Luna
C/ Arguals	C/ Ibón de Marboré
C/ Ibón de Astún	C/ Mosén José Martínez
C/ Azoque	C/ Mayoral
C/ Balaitus	C/ Nª Sª de Monlora
Glorieta La Balsea	Camino Mengranera
C/ Biello Aragón	C/ Mesones de Isuela
Camino Borgas	C/ Mianos
C/ Boterón	C/ Moncayo
C/ Boyero	C/ Monegros
C/ Brazato	Pza. Peña Montañesa
C/ Cabañera	C/ Montearagón
Carrera de La Camisera	C/ Monterregado
C/ Cañizar del Olivar	C/ Monasterio de Obarra
Carrera del sábado	Camino del Montón
C/ Ibón de Cotieras	Camino Mosquetera
Camino Corbera alta	C/ Morera
C/ Ibón de Cregüeña	Camino Monzalbarba
C/ Río Ebro	C/ Murero
C/ Enramada	Camino de La Noguera
C/ Eras	C/ Nª Sª de La Oliva
Pza. Eras	C/ Ibón de Ordiceto
C/ Ibón de Escalar	C/ Peña Oroel
C/ Escopetería	C/ Paniza



«

C/ Escuela	Pza. Las Parras
C/ Río Esera	C/ Pelegrín
C/ Espartero	C/ Peñalba
C/ Ibón de Estanés	Pza. Peñetas
C/ Ermesinda de Aragón	C/ Perdiguera
C/ Fabla Aragonesa	C/ Ibón de Piedrafita
C/ Los Fayos	Camino El Pílon
C/ Figueras	Ronda Ibón de Plan
Camino de Fillas	Camino Puente Portera
Pza. de Fonz	C/ Quinto de Ebro
C/ Foratata	C/ Royo del Rabal
C/ Fuenclara	C/ Rambla
C/ Fuen de Jalón	Camino de La Raya
C/ Fuentetodos	C/ Rebolería
C/ Ribagorza	C/ del Somport
C/ Rufas	Pza. Las Tenerías
C/ Sabocos	C/ Tendeñera
C/ Santa Orosia	C/ Tiermas
C/ Santa Quiteria	C/ Ibón de Trigoniero
C/ Pedro Saputo	C/ Vadiello
Glorieta de Sasera	Camino del vado
Pza. de La Seo	C/ Valdealgorfa
C/ El Serrablo	Camino Valdespartera
C/ Sobrarbe	Travesía Ximenez de Embún
C/ Ibón de la Solana	C/ Zalmedina
Glorieta El Somontano	

Establecimientos privados de Zaragoza con nombre en aragonés

CRISTALERÍA ARRABAL, c/ Sobrarbe
CRISTALERÍA BATANA, c/ Parque
CAMAS DÍA E NUEY, Urb/ Parque
COLEGIO LOS PUEYOS, c/ Paso (Villamayor)
FUNDACIÓN ENTABÁN, c/ Jacinto Benavente
ALDABA DECORACIÓN, c/ Compromiso de Caspe
ESTUDIO FINESTRA, c/ Zumalacárregui
CENTRO DE DÍA ARGUALAS, c/ Argualas
CENTRO DE DÍA LA CADIERA, Paseo Rosales
RESTAURANTE BAL D'ONSERA, c/ Blasón Aragonés
BODEGÓN AZOGUE, c/ Casa Jiménez
CASA COLÁS, c/ Mártires
RESTAURANTE EL CIERZO, c/ Don Jaime I
RESTAURANTE EL FIGÓN, (Cadrete)
RESTAURANTE LA NOGUERA, Paseo María Zambrano
MESÓN O RUSTIDOR, c/ Marceliano Isábal
RESTAURANTE CASA ROYO, Autovía de Logroño
RESTAURANTE LAS PINTAS, c/ Cortes de Aragón
RESTAURANTE MAGORÍA, Avda/ César Augusto
MESÓN DE ALBARES, c/ Doctor Cerrada
MESÓN MONREPÓS, c/ Aurora
RESTAURANTE LA CARRASCA, c/ Clara Campoamor
RESTAURANTE LOS MALLOS, c/ Alicante
PANADERÍA LA MASADA, c/ José Pellicer
CENTRO CANINO L'ALMOZARA, Camino del Soto
CAÑIMO c/ Mariano Barbasán

Listado de nombres propios

Andreu (Andrés)	Olaria (Eulalia)
Alexandro-a (Alejandro-a)	Pere (Pedro)
Alifonso (Alfonso)	Piera (Pedro)
Ánchel (Ángel)	Pietro (Pedro)
Anchela (Ángela)	Rafel (Rafael)
Ánchels (Ángeles)	Roldán (Rolando)
Antón (Antonio)	Ruxer (Rogelio)
Bastián (Sebastián)	Tresa (Teresa)
Bizén (Vicente)	Uc (Hugo)
Colás (Nicolás)	Usebio (Eusebio)
Chabier (Javier)	Ximén (Jimeno)
Chaime (Jaime)	Yacme (Jaime)
Chesús (Jesús)	Zelipe-a (Felipe-a)
Chorche (Jorge)	Zequiel (Ezequiel)
Chuán-a (Juan-a)	Zilia (Cecilia)
Chuaquín (Joaquín)	
Chulia (Julia)	
Chulián (Julián)	
Chulio (Julio)	
Chusé (José)	
Chusto (Justo)	
Francho-a (Francisco-a)	
Gabiel (Gabriel)	
Guergorio (Gregorio)	
Inazio (Ignacio)	
Lois (Luis)	
Lorién (Lorenzo)	
Madalena (Magdalena)	
Mateu (Mateo)	
Nieus (Nieves)	

Sin traducción

Alodia	M. ^a de Puyeta
Baldesca	" Salas
Birila	" Salz
M. ^a de Alba	" Sescún
" Albarés	" Vega
" Alcarraz	" Veruela
" Arraro	" Viña
" Badaín	" Viñedo
" Bruis	" Zillas
" Camino	Nunildo
" Cantal	Orosia
" Escagüés	Ramiro
" Estrela	Úrbez
" Guayén	Yacma
" Iguázel	
" Izarbe	
" Jara	
" Jarea	
" Lax	
" Liena	
" Mallo	
" Molora	
" Moral	
" Obarra	
" Olmeda	
" Ordás	
" Pilar	
" Pineta	
" Pueyo	
" Puyal	

Variedades territoriales del aragonés

- 1 • Ozidental, cheso, ansotano
- 2 • Zentral, tensino
- 3 • Oriental, belsetán, chistabino, altoribagorzano
- 4 • Meridional

Listado de vocablos del aragonés con sus variedades territoriales

Aragonés ABRIESPA

- 1 • Abiespa, biespra, abrispa
- 2 • Abriespa, biespra
- 3 • Abrispa, crespá, grespá, biespra
- 4 • Abrispa

Aragonés BRENDA

- 1 • Brienda, merienda, brenda
- 2 • Brienda, brienda
- 3 • Brenda, brenda, brenda, brena
- 4 • Berienda

Aragonés CARAGOL

- 1 • Caracol, caracol, caracol
- 2 • Caragol, caracol
- 3 • Caragol, caragol, caragol, caragol
- 4 • Caragol

Aragonés CHELO

- 1 • Chelo, chelo, chelo
- 2 • Chelo, chelo
- 3 • Chelo, chel, chel, chelo
- 4 • Chelo

Castellano AVISPA

Castellano MERIENDA

Castellano CARACOL

Castellano HIELO

Aragonés DIFUERA

- 1 • Difuera, fuera, fora
- 2 • Difuera, fuera
- 3 • Fuera, difuera, difuera, fora
- 4 • Difuera

Aragonés ESPANTALLO

- 1 • Espantallo, espantallo, espantallo
- 2 • Espantallo, espantallo,
- 3 • Espantallo, espandallo, espantallo, espantallo
- 4 • Espantallo

Aragonés FREGOTE

- 1 • Fregote, fregote, fregote
- 2 • Fregote, fregote
- 3 • Fregote, fregote, fregote, fregote
- 4 • Fregote

Aragonés GÜELLA

- 1 • Obella, obella, obella
- 2 • güella, obella
- 3 • Güella, güella, güella, güella
- 4 • Obella

Castellano FUERA

Castellano ESPANTAPÁJAROS

Castellano VAJILLA PARA FREGAR

Castellano OVEJA

Aragonés IBÓN

- 1 • Ibón, ibón, ibón
- 2 • Ibón, ibón
- 3 • Ibón, ibón, ibón, libón
- 4 • Ibón

Aragonés LAMINERO

- 1 • Laminero, laminero, laminero
- 2 • Laminero, laminero
- 3 • Laminero, laminer, laminer, llaminero
- 4 • Laminero

Aragonés MANULLO

- 1 • Manullo, manullo, manullo
- 2 • Manullo, manullo
- 3 • Manollo, manata, manau, manoll
- 4 • Manada

Aragonés NUBLE

- 1 • Nuble, nuble, nuble
- 2 • Nuble, nublato
- 3 • Nuble, nuble, nuble, nublau
- 4 • Nuble

Aragonés ORDIO

- 1 • Ordio, güerdio, ordio
- 2 • Ordio, ordio
- 3 • Ordio, ordio, ordio, ordio
- 4 • Ordio

Aragonés PANIQUESA

- 1 • Paniquesa, paniquesa
- 2 • Paniquesa, paniquesa
- 3 • Paniquesa, paniquesa, paniquesa, paniquera
- 4 • Paniquesa

Castellano LAGO**Castellano GOLOSO****Castellano MANOJO****Castellano NUBLADO****Castellano CEBADA****Castellano COMADREJA****Aragonés QUIESTO**

- 1 • Queriu, queriu, queriu
- 2 • Quiesto, querito
- 3 • Queriu, quiesto, quiesto, quisto
- 4 • Quiesto

Aragonés RABOSA

- 1 • Rabosa, raboso, raboso
- 2 • Rabosa, rabosa
- 3 • Rabosa, rabosa, rabosa, rabosa
- 4 • Rabosa

Aragonés SARRIO

- 1 • Sarrio, sarrio, sarrio
- 2 • Sarrio, sarrio
- 3 • Chizado, chizado, chizado, ixardo
- 4 • Sarrio

Aragonés TA

- 1 • Ta, ta, ta
- 2 • Ta, ta
- 3 • Ta, ta, ta, ta
- 4 • Ta

Aragonés URMO

- 1 • Urmo, ormo, ormo
- 2 • Urmo, urmo
- 3 • Urmo, urmo, urmo, urmo
- 4 • Urmo

Aragonés XUTO

- 1 • Xuto, xuto, xuto
- 2 • Xuto, xuto
- 3 • Ixuto, ixuto, ixuto, ixuto
- 4 • Juto

Castellano QUERIDO**Castellano ZORRO****Castellano REBECO****Castellano A, HACIA****Castellano OLMO****Castellano SECO**

Aragonés ZAGUERO

1 • Zaguero, zaguero, zaguero

2 • Zaguero, zaguero

3 • Zaguero, zaguer, zaguer, zaguero

4 • Zaguero

Castellano ÚLTIMO**Algunos municipios con nombre aragonés de la provincia de Zaragoza****Municipios****Vocablos en uso de la lengua aragonesa**

Bordalba	Borda, Alba	Mainar	Mainate
Bureta	Buro	Mallén	Mallo, Mallacán
Casetas	Casa	Maluenda	Luen
Castejón de Valdejasa	Bal, de Jasa	Monegrillo	Mon, negro, negrillo
Fayón	Fago, fayo	Monreal de Ariza	Mon, ariza, arizón
Figueruelas	Figo, figa, figuera	Novallas	Noballa
Fuendejalón	Fuén	Ontinar de Salz	Ontina, ontinar, salz, salzera
Gallocanta	Gallo, canta	Piedratajada	Piedra, tallar, tallada, tajar, tajada
Garrapinillos	Garra, pin, piniellos	Paniza	Panizo
Grisén	Griso, grisenco	Peñaflor de Gállego	Peña, flor
Illueca	Llueca, lueca	Pinsoro	Pin, soro
Longares	Luengo	Villaroya de la Sierra	Roya, sierra
Luesia	Luesia, Lluesia	Terrer	Terrero

China chana 4

Dentro de los objetivos generales de la Educación Primaria para Aragón se incluye el de comprender y producir mensajes escritos en castellano, y en su caso, en las lenguas propias de la Comunidad Autónoma, atendiendo a diferentes intenciones y contextos, así cómo conocer el patrimonio lingüístico, desarrollando una actitud de interés y respeto hacia éste.

Los juegos de ordenador son una excelente mediador para el aprendizaje de la lengua oral y escrita, al utilizar diversos canales sensoriales en la interacción texto-alumno y al ser éste el regulador de su propio aprendizaje, avanzando al ritmo que él mismo siente cómo adecuado para alcanzar el objetivo propuesto.

El estudio comparativo de las lenguas como medio de aprendizaje supone acercarnos a ésta desde el ámbito global, empleando la similitud y diferencia como afianzamiento de la identidad de cada lengua. Como referente, de la hermandad o no, con otras lenguas del entorno, favoreciendo el respeto por todas aquellas manifestaciones del hombre en todas y cada una de las culturas del mundo.

Objetivos:

- » Comprender mensajes orales y escritos en aragonés.

Contenidos conceptuales:

- » Diversidad de textos orales y escritos.
- » Palabras y expresiones de la lengua aragonesa.
- » Palabras de las lenguas de España.

Contenidos procedimentales:

- » Identificación de textos en aragonés.
- » Identificación de palabras en las lenguas de España.
- » Uso adecuado de palabras aragonesas.

Contenidos actitudinales:

- » Respeto y valoración de la diversidad lingüística de España.
- » Respeto y valoración del aragonés como elemento cultural enriquecedor.
- » Interés por la identificación y uso de palabras aragonesas.

Temporalización:

- » Una sesión de 60 minutos.

Material específico para realizar la actividad:

- » CD *O chuego d'as imachens. Aprende aragonés chugando con l'ordinador.* CPR de Sabiñánigo.
- » Vocabulario bilingüe.
- » Fotocopia de listado de palabras en cada una de las Lenguas de España.

Actividades:

- 1» Durante la primera sesión de la actividad los alumnos trabajarán en el aula de informática sobre el CD *O chuego d'as imachens*, según el número de ordenadores disponibles esta actividad también puede realizarse en pequeño grupo, tres alumnos máximo.
- 2» En el tiempo restante se les animará a realizar tres caligramas con palabras extraídas de las listas de observación de las lenguas de España, cada uno referente a una familia semántica (cuerpo, naturaleza, alimentos, animales, vegetales, trabajo), con un mínimo de tres significados y su significante correspondiente en cada una de las 9 lenguas de España. Es decir 27 palabras por caligrama.

A cada lengua se le debe asignar un color, a elegir por el profesor. De este modo el caligrama ilustra de manera gráfica con el color la variedad de lenguas y es más fácil de apreciar que el mismo significado es expresado mediante significantes diferentes.

A la vez el parecido o diferencia de unos vocablos a otros dentro del caligrama nos hace ver tanto las similitudes entre lenguas hermanas como las diferencias entre estas, debidas a la "historia de cada palabra" y la influencia que unas culturas han ejercido sobre otras.

También se puede hacer notar la gran diferencia que existe entre las lenguas romances de España y la lengua no romance euskara.

Una vez elaborados los caligramas, el profesor los expondrá en el aula, en un lugar visible, para que todos los alumnos puedan apreciar la labor creativa de sus compañeros.



Listado de palabras en las Lenguas de España

Abreviaturas:

CAST. (Castellano), ARAG. (Aragonés), AST. (Asturianu-Bable), GALL. (Galego), CAT. (Català), VAL. (Valencià), MALL. (Català de ses illes Balears), OCC. (Occitan-Aranés), EUSK (Euskara).

CAST.	ARAG.	AST.	GALL.	CAT.	VAL.	MALL.	OCC.	EUSK
Cuerpo	cuerpo	cuerpo	corpo	cos	cos	cos	còs	gorputz
Abeja	abella	abeya	abella	abella	abella	abella	abelha	erle
Aceituna	oliba	aceituna	aceituna	oliva	oliva	oliva	oliva	oliba
Aceite	azeite	aceite	aceite	oli	oli	oli	òli	olio
Aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire
Alumno	escolán	escolín	alumno	alumne	alumne	alumne	escolan	ikasle
Araña	tiradaña	araña	araña	aranya	aranya	aranya	aranha	armiarma
Árbol	árbol	árbol	árbore	arbre	arbre	arbre	arbe	zuhaitz
Ardilla	esquirgüelo	esguil	esquío	esquirol	esquirol	esquirol	esquirò	katagorri
Arroyo	arrigachuelo	regatu	regato	riera	riera	torrentó	arriuet	erreka
Arroz	arroz	arroz	arroz	arròs	arròs	arròs	arròs	arroz
Boca	boca	boca	boca	boca	boca	boca	boca	aho
Buey	guei	güé	boi	bou	bou	bou	bò	idi
Burro	somero	pollín	burro	ase	ase	ase	saumet	asto
Carpintero	fustero	carpintero	carpintero	fuster	fuster	fuster	hustèr	zurgin
Cima	tuca	cimero	cima	cim	cim	cima	caputh	gailur
Columna	esquinazo	carrastiellu	espiña	espina	espina	espina	esquia	bizkarrezur
Estrella	estrela	estrella	estrela	estel	estel	estel	estela	izar
Filete	chulla	filete	filete	filet	filet	filet	filet	xerra
Fresa	fraga	fresa	morango	maduixa	maduixa	maduixa	haraga	marrubi
Garganta	garganchón	gargüelu	garganta	gola	gola	gargamella	gòrja	eztarri
Hielo	chelo	xelu	xelo	glaç	gel	gel	gèu	izozt
Jabalí	chabalín	xabalín	xabarán	senglar	senglar	porc singlar	sanglièr	basurde
Ladera	ripa	fastera	ladeira	vessant	vessant	coster	pala	hegi
Maíz	panizo	maiz	millo	blat de moro	panís	blat dindi	milhòc	arto
Monte	mon	cuetu	monte	puig	mont	muntanyola	monte	mendi
Profesión	ofizio	profesión	profesión	feina	faena	feina	mestièr	lambide
Rana	granota	xaronca	ra	granota	granota	granot	gargolha	igel
Ratón	zorz	mur	rató	ratolí	rat	ratolí	arrat	sagu
Trabajo	treballo	trabayu	traballo	treball	treball	treball	trabalh	lan
Trueno	truen	truenu	trono	tro	tro	tro	tron	ostots

China chana 5

Cada persona vive en un contexto lingüístico diferente, fruto de diversos entornos sociales y culturales. Estas diferencias tienen que ser asumidas y respetadas desde la escuela y consideradas como el indicio para llevar a cabo nuevos aprendizajes.

Se hace imprescindible, por tanto, reconocer y apreciar la variedad lingüística de la sociedad y el respeto a sus hablantes.

Considerar dicha realidad, como hecho cultural enriquecedor, favorecerá el respeto y valoración no sólo de las lenguas de Aragón sino de todas las lenguas habladas en el entorno próximo o lejano, propio o ajeno.

Objetivos:

- » Reconocer y valorar la diversidad lingüística.
- » Reconocer y valorar la realidad plurilingüe del mundo como un hecho enriquecedor.

Contenidos conceptuales:

- » Textos escritos.
- » Canción aragonesa.
- » Canción occitana.
- » Diversidad lingüística en el entorno próximo de Aragón.
- » Palabras y expresiones aragonesas.

Contenidos procedimentales:

- » Identificación de textos en aragonés.
- » Uso adecuado de palabras aragonesas.

Contenidos actitudinales:

- » Valoración del aragonés como elemento cultural enriquecedor.
- » Valoración y respeto de la realidad plurilingüe del entorno próximo a la Comunidad autónoma de Aragón.

Temporalización:

- » Una sesión de 60 minutos.

Material específico para la realizar la actividad:

- » Fotocopia de la canción "Chuán Chiquet" (aragonés).
- » Fotocopia de la canción "Jan Petit" (occitano).
- » Vocabulario básico bilingüe.



Actividades:

- 1» Se les presenta a los alumnos el texto de la canción Chuan Chiquet en aragonés y éstos la traducen sin ayuda de diccionario. Las palabras o frases que no sean capaces de traducir las deben anotar en hoja aparte.
- 2» El profesor iniciará un turno de preguntas en el cual cada alumno, del modo en que el tutor considere más adecuado, comentará una de esas palabras o frase sobre las que tiene dudas. El profesor requerirá al resto del grupo la ayuda para solventar la duda del compañero. Si aún así hay palabras que no se acierta en el significado, se anotarán éstas en el listado de palabras para buscar en diccionario.
- 3» Se buscarán las palabras anteriores en el diccionario y se completa la traducción del texto.
- 4» Se les presentará a los alumnos el texto de la canción "Jan Petit". Estos buscarán de manera individual en su fotocopia aquellas palabras que sean iguales o parecidas al aragonés y las anotarán.
- 5» Los alumnos elaborarán un listado, de tres columnas, una para cada lengua (aragonés, castellano, occitano) con las palabras de igual significado.
- 6» Se les pedirá a los alumnos elaboren un dibujo seriado con la canción anterior, de tantas viñetas como partes del cuerpo salen en la canción. El personaje expresará mediante bocadillos que los alumnos completarán en aragonés, las partes del cuerpo con las que se encuentra danzando en ese momento.
Tienen que tener especial cuidado en fijarse por qué baila Chuán Chiquet, si está contento o no, con cuantas partes del cuerpo baila... Ya que conseguir un mensaje que comunique lo que uno desea, necesita, o simplemente está realizando, no puede lograrse simplemente colocando palabras asépticas junto a un dibujo que todo, algo o nada tenga que ver con la acción que queremos ilustrar. El gesto es indispensable en la comunicación y el esfuerzo por lograr que el gesto acompañe al dibujo a la vez que al texto es un medio excelente para el aprendizaje de cualquier lengua.
El profesor indicará a los alumnos cómo realizar la actividad de manera que el cómic exprese ciertamente lo que la canción nos cuenta.

Ej: –"Yo soi Chuan Chiquet" o dos personajes dicen: "Él ye Chuan Chiquet"

El profesor hará notar cómo es Chuan Chiquet, qué hace, cómo está:

- "Chuan Chiquet" acaba de comer, "por ixo ye contento".
Dibujaremos la tripa bien gorda, que se note que "ye farto"
- "danzo con o piet" o "danza con o piet"
Chuan Chiquet sigue bien "farto" y "danza", pero ahora "sólo que con o Piet"
- "y asinas tenez que fer" con todas las partes del cuerpo que salen en la letra de la canción.

La movilidad se puede expresar mediante ondas alrededor de la parte de cuerpo que estamos nombrando en cada momento, tipo)))

En la última viñeta del cómic el personaje "Ye danzando" con todo el cuerpo o casi con todo. Sigue contento y "farto", con "a pancha plena" e "por ixo danza".

- 7» Una vez realizado el cómic los alumnos traducirán el significado de:

"Yo soi Chuan Chiquet"
"Chuan Chiquet ye danzando"
"Tengo a pancha plena "
"Por ixo danzo"
"Danzo con o piet"
"Asinas danzo"
"Asinas danza Chuan Chiquet"
"Asinas tenez que fer"

- 8» Cantaremos la canción Chuan Chiquet. Todos juntos la bailaremos como Chuan Chiquet, sabiendo muy bien "Qué estamos cantando y qué estamos moviendo cada vez".
- 9» Para acabar la sesión el profesor contará a los alumnos una pequeña historia, conocida en los territorios transpirenaicos sobre el origen del nombre de la "paniquesa" ("comadreja" en castellano), ("panquero" y "panquesa" en gascón), y que corresponde a una fórmula de conjuro utilizada para proteger a las aves de corral del daño producido por este animal de rapiña.

La fórmula del conjuro es la siguiente:

(Gascón)
Panquero, bero, bero,
qu'as pâ en a taulero,
hourmage en a scudero
e lèt en a caudero.

(Castellano)
Paniquesa, bonita, bonita,
tienes pan en la mesita,
queso en la escudilla
y leche en la caldera.

Esta actividad nos dará pie para comentar con los alumnos sobre el porqué del nombre que damos a los animales, según los hábitos que éstos tienen, según las relaciones que el hombre tiene con ellos (PANIQUESA) n... (TOTOVÍA "to-to-bi, to-to-bi,... to-to-bi..."; BUBON (Buho) "buuh, buuh, ... buuh, ..."; CUCO "cu-cu, cu-cu, cu-cu, cu-cu...")

Haciéndonos estas preguntas podremos hablar a los alumnos sobre la importancia del lenguaje y la manera como, de forma nunca fortuita ni casual, sino como conse-

cuencia de la relación del hombre con la naturaleza y del hombre con los otros hombres, las diferentes culturas asignan una palabra a cada concepto, a cada sensación, a cada idea... Llegando por fin a reflexionar con ellos sobre el objetivo principal de esta Unidad Didáctica:

El respeto a la pluralidad de Lenguas, conformadas por siglos de historia, vehículo principal de la comunicación entre los miembros de las diferentes culturas de Aragón, de España, de Europa y del mundo.





“Chuan Chiquet”

Canción en lengua aragonesa

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet; asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con o chenullo, chenullo, chenullo,
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con a man, a man, a man.
Con o chenullo, chenullo, chenullo.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con o dido, dido, dido.
Con a man, a man, a man.
Con o chenullo, chenullo, chenullo.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con o brazo, brazo, brazo.
Con o dido, dido, dido.
Con a man, man, man.
Con o chenullo, chenullo, chenullo.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con a pancha, pancha, pancha.
Con o brazo, brazo, brazo.
Con o dido, dido, dido.
Con a man, man, man.
Con o chenullo, chenullo, chenullo.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con a orella, orella, orella.
Con a pancha, pancha, pancha.
Con o brazo, brazo, brazo.
Con o dido, dido, dido.
Con a man, man, man.
Con o chenullo, chenullo, chenullo.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.

Chuan Chiquet que danza cuan plena la pancha.
Chuan chiquet que danza cuan plena la pancha.
Con os güellos, güellos, güellos.
Con a orella, orella, orella.
Con a pancha, pancha, pancha.
Con o brazo, brazo, brazo.
Con o dido, dido, dido.
Con a man, man, man.
Con o chenullo, chenullo, chenullo.
Con o piet, piet, piet.
Con o piet, piet, piet. Asinas danza Chuan Chiquet.





“Jan Petit que dança”

Canción en lengua occitana



Jan petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab lo pè, pè, pè.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab lo johl, johl, johl.
Dab lo pè, pè, pè.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab la man, man, man.
Dab lo johl, johl, johl
Dab lo pè, pè, pè.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab lo braç, braç, braç.
Dab la man, man, man.
Dab lo johl, johl, johl.
Dab lo pé, pé, pé.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab lo vente, vente, vente.
Dab lo braç, braç, braç.
Dab la man, man, man.
Dab lo johl, johl, johl.
Dab lo pè, pè, pè.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab l'aurelha, aurelha, aurelha.
Dab lo vente, vente, vente.
Dab lo braç, braç, braç.
Dab la man, man, man.
Dab lo johl, johl, johl.
Dab lo pè, pè, pè.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.

Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Jan Petit que dança dab lo Rei de França.
Dab los uelhs, uelhs, uelhs.
Dab l'aurelha, aurelha, aurelha.
Dab lo vente, vente, vente.
Dab lo braç, braç, braç.
Dab la man, man, man.
Dab lo johl, johl, johl.
Dab lo pè, pè, pè.
Dab lo dit, dit, dit.
Dab lo dit, dit, dit. Atau dança Jan Petit.





3. Paz



5. Paraguas



4. Zapatos



Material didáctico, relacionado con la Unidad Didáctica “China chana”, para la enseñanza del Aragonés en Educación Primaria

CD O chuego d'as imachéns
C.P.R. Samianigo. Comarca Alto Gállego.

Diccionario aragonés
Rafael Andolz
Mira Editores
Zaragoza, 1992

Lizións de Fabla Aragonesa
CPR Samianigo
Publicazións d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa
Colezió Charrín charrán
Uesca, 1997

Chugar e charrar
Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa
Chusé Antón Santamaría
Publicazións d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa
Uesca, 2003

Un borguil de parolas
Bocabulario dialeutal escolar
Francho Rodés y Silbia Garcés
Gobierno de Aragón. Dpto. de Educación, Cultura y Deporte
Zaragoza, 2006

Sac de paraules
Vocabulari escolar del Català parlat a La Franja
Colección: Temas Educativos
Seminari permanén de Llengua Catalana
Ed: Diputación General de Aragón
Dpto. Educación y Cultura
Dirección provincial de Zaragoza
Zaragoza, 1995

Lenguas de la Península Ibérica
Ed: Iberantia
Palencia, 2005





Bibliografía consultada para realizar la Unidad “China chana”

Estudios sobre el dialecto Aragonés I, II, III

Manuel Alvar
Institución Fernando el Católico
Zaragoza, 1978

Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés

Gerhard Rohlfs
Institución Fernando el Católico
Diputación de Zaragoza
Zaragoza, 1985

Replega de textos en Aragonés dialectal de o Sieglo XX

Francho Nagore Laín
Colección: “O pan de casa nuestra”
Ed: Diputación General de Aragón.
Departamento de Cultura y Educación
Zaragoza, 1987

Antología de textos para el estudio de la antigüedad en el territorio del Aragón actual

Guillermo Fatás
Ed: Gobierno de Aragón
Dpto. de Educación y Cultura
Zaragoza, 1993

Bilingüismo y enseñanza en Aragón

Juan Martínez Ferrer
Cuadernos de Cultura Aragonesa, 20
Rolde de Estudios Aragoneses
Edizións L’Astral
Zaragoza, 1995

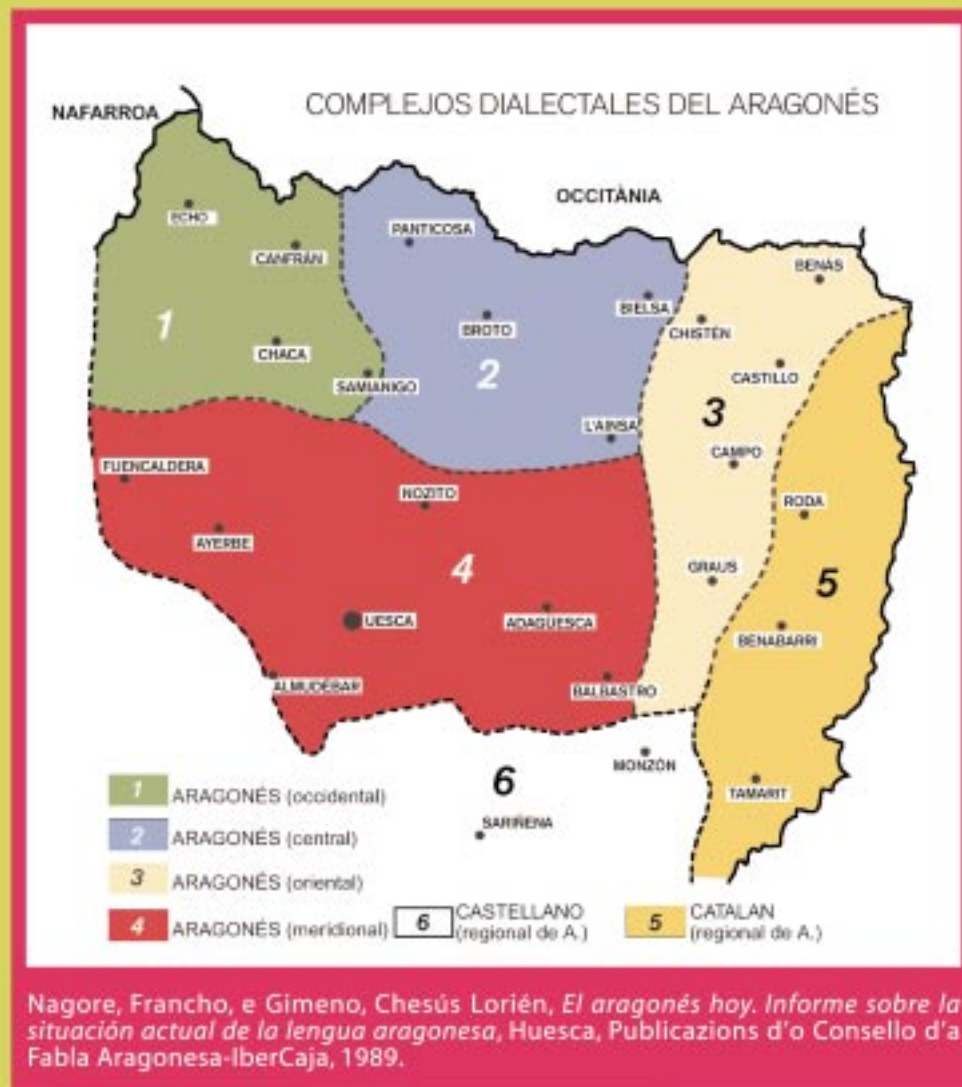
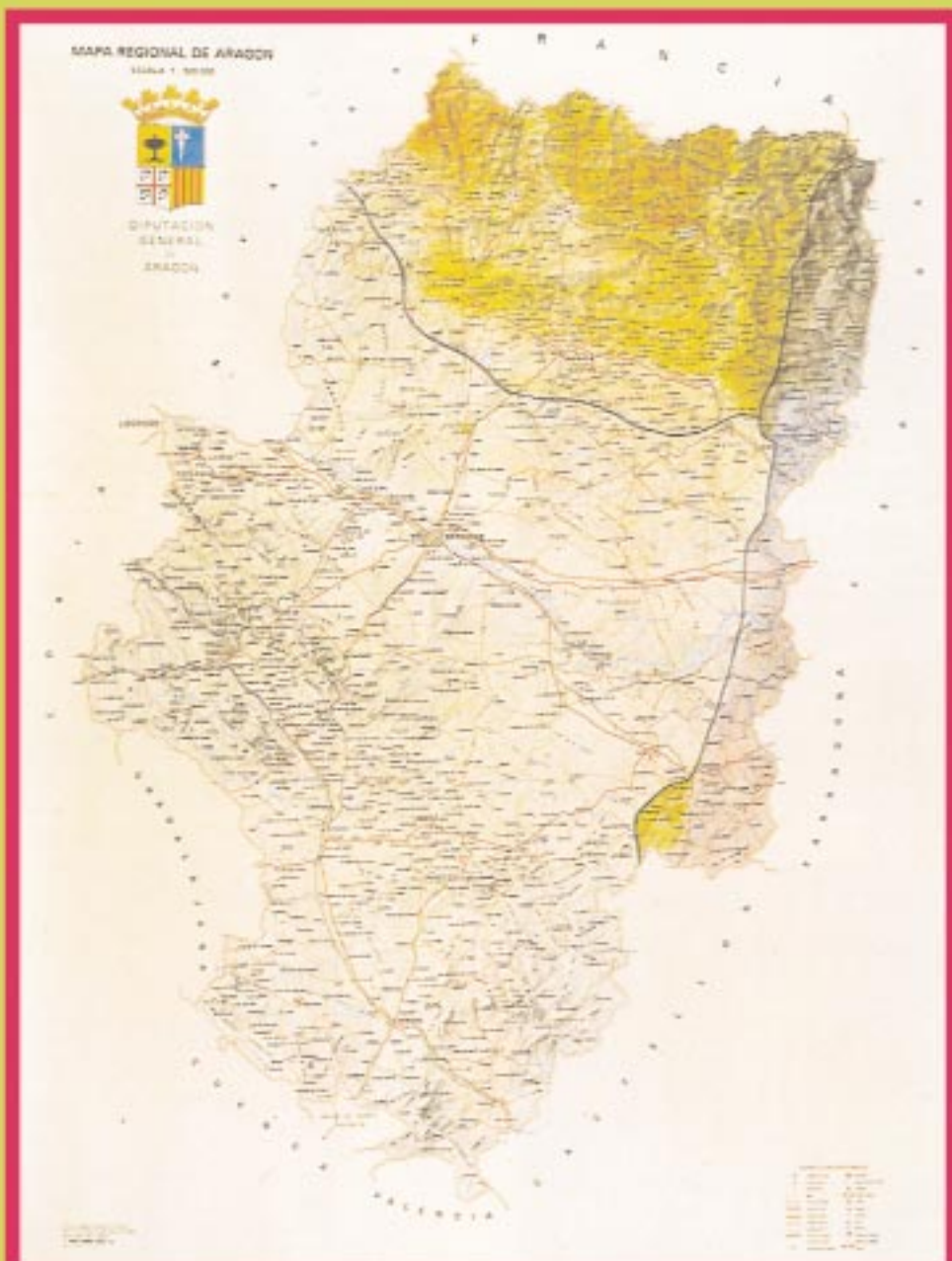
Historia de Aragón, I, II

Institución Fernando el Católico
Diputación de Zaragoza
Zaragoza, 1996

Endize de bocables de L’Aragonés I, II, III, IV

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Gobierno de Aragón
Uesca, 1999





Nagore, Francho, e Gimeno, Chesús Lorién, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa-IberCaja, 1989.

